Porównanie tłumaczeń Jana 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc wyszli na ― ziemię, widzą ognisko leżące i rybkę położoną i chleb. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc wyszli na ziemię widzą ognisko leżące i rybkę leżącą i chleb |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyszli na ląd, zobaczyli rozniecone ognisko wraz z ułożoną (na nim) rybą oraz chleb. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc wyszli na ziemię, widzą ognisko (z węglami) leżące i rybkę nań położoną i chleb.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc wyszli na ziemię widzą ognisko leżące i rybkę leżącą i chleb |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wyszli na brzeg, zobaczyli rozniecone ognisko wraz z ułożoną na nim rybą oraz chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszli na brzeg, zobaczyli żarzące się węgle i leżącą na nich rybę oraz chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstąpili na brzeg, ujrzeli węgle nałożone, i rybę na nich leżącą i chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wyszli na ziemię, ujźrzeli węgle nałożone i rybę na nie włożoną, i chleb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy zeszli na ląd, ujrzeli rozłożone ognisko, a na nim ułożoną rybę oraz chleb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszli na ląd, ujrzeli rozniecone ognisko i rybę położoną na nim, i chleb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wyszli na ląd, zobaczyli żarzące się węgle i położoną na nich rybę oraz chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wysiedli na brzeg, zobaczyli rozniecone ognisko, położoną na nim rybę oraz chleb. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wyszli na ląd, zobaczyli rozpalone ognisko, rybę na nim położoną i chleb.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy wyszli na brzeg, zobaczyli rybę położoną na żar ogniska oraz chleb.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc wyszli na brzeg, widzą żarzące się węgle i leżącą na nim rybę i chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вийшли на землю і побачили, що розкладене багаття і лежить на ньому риба й хліб. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak więc odstąpili do ziemi, poglądają kupę drzewnych węgli żarzonych leżącą i potrawkę pieczoną z ryby na wierzchu leżącą i chleb.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy wyszli na ląd, widzą leżące ognisko, położoną rybę i chleb. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wyszli na brzeg, ujrzeli ognisko z płonącymi węglami i rybę na nich, i trochę chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaś wysiedli na ląd, zobaczyli rozłożone tam ognisko z węgla drzewnego oraz leżące na nim ryby i chleb. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wyszli z łodzi, ujrzeli rozpalone ognisko, na którym piekła się ryba oraz chleb. |